

УДК 811.222.1

## ЛЕКСИКО-ГЕНЕТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Сухоруков А. Н.<sup>1</sup>, Сухорукова А. В.<sup>2</sup>

*Таврический национальный университет им. В.И. Вернадского, г. Симферополь, Украина  
<sup>1</sup>e-mail:sankafd2004@gmail.com, <sup>2</sup>e-mail: afa\_persik@gmail.com*

В данной статье рассматривается лингвистическая терминосистема персидского языка с позиции её генетики, производится её структурный анализ и определяются основные закономерности и тенденции развития.

**Ключевые слова:** персидский язык, лингвистическая терминология, генетическая характеристика, терминологизация, ретерминологизация.

**Постановка проблемы.** С генетической точки зрения лингвистическая терминология современного персидского языка (ПЯ) представляет собою неоднородную систему, в состав которой входят как термины с исконно персидскими корнями, так и заимствования из других языков, лингвистические термины с большой историей и недавно созданные, широкого спектра употребления и узкоспециализированные – существующие исключительно в лингвистической терминологии, термины общепринятые и получившие развитие в отдельных иранских лингвистических школах, а также термины, пришедшие из других терминосистем, т. е. попавшие в лингвистику путем ретерминологизации.

**Актуальность исследования.** В отечественной иранистике вопрос лингвистической терминологии ПЯ остаётся неразработанным, а её генетический анализ затрагивается вообще впервые. Ни в самом Иране, ни за его пределами нет исследований, посвящённых непосредственно этой тематике. Однако, отдельные элементы были затронуты иранскими учёными по смежным направлениям. Из наиболее близких работ следует выделить небольшую статью молодой иранской исследовательницы Несрин Джафари «Структурная характеристика лингвистической терминологии ПЯ» [1].

**Цель и задачи.** Целью данной статьи является рассмотрение лингвистической терминосистемы ПЯ с позиций её генетики. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) собрать максимально полную базу лингвистических терминов ПЯ;
- 2) проанализировать лингвистическую терминосистему ПЯ, выявить основные закономерности и тенденции её развития.

Первой известной современным учёным работой, написанной на персидском языке и в которой рассматриваются вопросы грамматики этого языка, является «Данешнаме-йе элайи» Абу Али ибн Сины (Авиценны), написанная в Исфахане в 980 году. В разделе «Логика» автор на трёх страницах анализирует морфологическую структуру персидского языка и впервые употребляет многие лингвистические тер-

мины, которые впоследствии заняли прочное место в персидской лингвистической терминологии.

Первые лингвистические термины, как и большая часть всех, вошедших в персидскую лингвистику до 19 века, заимствовались, преимущественно, из арабской лингвистической терминологии или из слов общелитературного арабского языка, имевшего в Иране в средние века статус языка науки. В свою очередь некоторые арабские лингвистические термины, по мнению отдельных иранских ученых, таких, например, как Хосров Фаршидвард появились в арабской лингвистической терминологии как эквивалент латинским и греческим понятиям логики. Ученый утверждает, что термин *فعل* (глагол) появился как эквивалент термину “*verbum*”, *ادات* (частица, служебная часть речи) как эквивалент понятию «*particula*» [2, 600].

С повышением интереса к грамматике персидского языка со стороны иранцев и возникновением потребности в изучении грамматики родного языка (приблизительно с 13 века), заимствования из арабской терминологии хлынули в персидскую лингвистическую терминологию огромным потоком, что имело как положительные последствия, так и отрицательные. Положительной стороной является то, что наличие готовых терминов, хоть и заимствованных, ускорило процесс изучения персидской грамматики. С другой стороны, ввиду различия в грамматическом строе, некоторые термины не подходили для описания грамматики персидского языка и создавали дополнительные сложности. Так, заимствование таких терминов, как *حالت* (падеж) и его производных – *حالت فاعلى* (номинатив, именительный падеж), *حالت مفعولى* (аккузатив, винительный падеж) и т. д. привело к неправильному изложению правил персидского языка – языка, в котором категория падежа отсутствует. Данная проблема была решена лишь в конце 20 века, когда термин *حالت* заменили на *نقش*, имеющий синтаксическую окраску и определяющий роль слова в предложении.

Обогащение персидской лингвистической терминологии за счёт арабской происходило как путем заимствования готовых языковых единиц, так и элементов, представляющих возможность для создания новых терминов средствами словообразования. Среди этих терминоэлементов можно выделить следующие: *شبه* – подобный; *غير* – не, без; *جزء* – часть. Благодаря этим элементам, получившим большое распространение в словообразовании современных лингвистических терминов, появились следующие эквиваленты западным лингвистическим неологизмам: *شبه دستورى* – параграмматизм, *شبه اسنادسازى* – псевдо-расщепление, *شبه مجهول* – псевдопассив, *جزء* – позиционная / местная меронимия, *غير محدود کننده* – нерестриктивный, *غير موضعى* – неаргументный и т.д.

Как видно из приведенных примеров, некоторые из арабских терминоэлементов в современной персидской лингвистике приобрели новое значение, так, префикс *شبه* явился эквивалентом интернациональных терминоэлементов со значением «пара-», «квази-» и «псевдо-».

Среди терминов-арабизмов можно выделить также те, что полностью сохранили словообразовательные особенности языка-источника и те, что были освоены и претерпели изменения с учетом особенностей персидского языка. Например, термин *ضرب المثل* «поговорка» – представляет собой полное заимствование с сохранением арабских словообразовательных особенностей, но арабское «неопределенное местоимение» *كناية* (*кенайат*) трансформировалось в персидской

стоимение» كناية (*кенайат*) трансформировалось в персидской грамматике в كناية (*кенайе*).

С конца 19 века, после выхода в свет работы Эсфахани «Дастур-е сохан» (1872), и последующей ее переработки под названием «Дабестан-е парси» (1880) начинается новый этап в развитии иранской лингвистики и соответственно лингвистический терминологии персидского языка. Этот же период знаменателен и тем, что в Иране открывается много французских, английских, немецких, а потом и американских учебных заведений, в которых иранцы получили возможность знакомиться с достижениями западными грамматике. В плане лингвистической лексики этот этап характеризуется следующим:

1) появлением новых терминов иранского происхождения, образованных от корней слов пехлевийского и авестийского языков;

2) переосмыслением некоторых арабских терминов и закреплением за ними новых понятий;

3) заимствованием западноевропейских терминов.

Хотя роль арабского языка как источника формирования персидской терминосистемы значительно снизилась, арабизмы продолжали участвовать в словообразовательном процессе (термин Мирзы Акбархана (1898 г.) «كلمة اشاره», созданный как эквивалент западному понятию «артикуль»). С этого времени начинают постепенно появляться термины – заимствования из французского языка, что объясняется активизацией культурных, научных, дипломатических и финансовых отношений между Ираном и Францией. Французские лингвистические термины обогатили, преимущественно, наименее развитый на тот момент раздел иранского языкознания – пунктуацию. Появились такие термины, как: ویرگول – запятая, گرامر – грамматика, گیومه – кавычки, پرانتز – скобки и др.

Конец 20 века ознаменовался влиянием западной лингвистической мысли, представленной различными лингвистическими теориями американских, английских и других европейских исследователей.

Результатом этого влияния явилось появление многочисленных неологизмов в иранской науке, созданных путем словообразовательного, фразеологического и семантического калькирования с опорой на коренные иранские, пехлевийские и авестийские основы и аффиксы. Заимствование готовых лексических единиц из западных языков имеет малое распространение в современной лингвистической терминологии персидского языка.

Из проанализированных нами 3850 лингвистических терминов современного ПЯ доля западных лексических заимствований составляет около 2%, причем эта цифра имеет тенденцию к уменьшению, т. к. в настоящее время идет целенаправленная работа по переосмыслению всех терминов, имеющих неперсидское происхождение и их замене. Проникновению западных лексических заимствований воспрепятствовала работа Академии персидского языка и литературы (АПЯЛ) – органа, одной из задач которого является очищение персидского языка от иностранных заимствований. Если в современной терминологии других наук деятельность АПЯЛ направлена, преимущественно, на борьбу с англицизмами, то в области лингвистики в 21 веке борьба ведется на двух направлениях, т. е. одновременно против европеизмов и арабизмов.

На основании проведённого нами анализа, можно утверждать, что на сегодняшний день около половины (52%) всех персидских лингвистических терминов представлена укоренившимися терминами арабского происхождения.

Что касается структурного анализа лингвистической терминосистемы по соотношению простой/составной, то можно констатировать, что на долю терминов-словосочетаний приходится около двух третей всех исследованных нами лингвистических терминов, при чем в 60% из них главное слово представлено арабизмом, 37% – исконно персидским по происхождению термином и лишь 3% – заимствованиями из западных и некоторых других восточных языков (турецкий и др.). До середины 20 века процент арабизмов был значительно выше, а исконно персидских терминов, участвующих в терминообразовании, на тот момент было не более 100. На настоящий момент персидские термины и терминыэлементы активно участвуют в словообразовании и нами выделено уже около 1500 лингвистических терминов с иранской основой (приблизительно 44%) из общего числа в 3850. Персидские термины представлены как отдельными словами полностью иранского происхождения, так и терминами-дериватами, образованных средствами собственной словообразовательной системы на основе лексического фонда среднеперсидского языка с включениями заимствованных элементов и слов. Например:

- полностью персидские термины : شماره – числительное (образован от пехл. ošmār); افکندن – опущение, пропуск (образован от пехл. afgantan); پایه – основа (образован от пехл. rāyak); جاندار – одушевленный (образован от пехл. gyānwar); گره – узел (образован от пехл. greh); ساختار – структура (образован от пехл. saxtan)

- термины-дериваты: فراساختار – метаструктура (национальный терминыэлемент فرا является глагольным префиксом, который в последнее время претерпел семантическое расширение и стал использоваться как эквивалент интернациональным элементам со значением «ультра-», «экстра-», «мета-»); ترانوشت – транскрипция (префикс ترا по происхождению относится к авестийскому языку и прежде имел значение «в ту сторону») и др. [3, 245].

В лингвистическом словообразовании участвуют как межотраслевые терминыэлементы, так и специализированные словообразовательные средства для выражения значений, характерных, преимущественно, лингвистической терминологии. Наиболее яркими примерами специализированных терминыэлементов могут служить такие суффиксы как وند واره . Суффикс وند – суффикс авестийского происхождения. Так, Шамсаддин Мохаммад бен Кисрази, автор «Альмоаджам фи моайер ашар альаджам» (1226г.), изучая этимологию слова اوند , пришел к мнению о том, что это слово происходит от авестийского âvant и имеет определенное сходство с санскритским ârovant (содержащий воду), при чем суффикс «vant» имел значение «содержащий», которое он сохранил и по сей день в лингвистической терминологии [4, 5] При помощи этого суффикса были образованы такие лингвистические термины, как پيشوند / پسوند / میانوند (инфикс/суффикс/префикс). Суффикс (واره) используется в современной лексике со значением «похожий», «подобный». Второе его значение «принадлежащий чему-либо», «относящийся к чему либо» считается устаревшим и недопустимым при создании новых слов [5, 195]. Манучехр Монтазави в своей статье «Несколько суффиксов» пишет, что суффикс واره существовал в пехлевийском

языке сначала как va'taka и затем приобрел форму va'tak. Однако Остадпур Давад утверждает, что этот элемент восходит к древнеперсидскому и пехлевийскому «bard», образованному от корня «bar» [6, 277]. Как бы то ни было, ни у кого нет сомнений относительно его древнеиранского происхождения. Среди лингвистических терминов, образованных при помощи данного суффикса можно выделить следующие: جمله واره (клауза, предложение – часть сложного предложения); سورواره (квазиквантификатор); طرح واره ای (схематический); قیدواره (адьюнкт; обстоятельство, которое служит индикатором состояния и качества глагола) – введённый З.З. Мокаддамом эквивалент западному термину Метьюса П.Х. «adjunct»; پسوندواره (суффикс, образованный от основы глагола или существительного) и т.д.

Пополнение лингвистической терминологии на современном этапе происходит путем терминологизации общелитературной лексики и ретерминологизации терминов из таких наук, как химия, математика, анатомия, ботаника, экономика, физика, из таких областей лексики, как строительство и транспорт.

Анализ лингвистической терминологии персидского языка показал, что заметная роль в процессе терминологизации принадлежит лингвистической специализации, т.е. применению уже сложившихся терминов или общеупотребительных слов в лингвистическом тексте без изменения семантики [7, 43]. «Общенаучная лексика выражает специальные понятия, которые применимы к объектам, явлениям, процессам, свойствам и т. п. разных областей действительности, ее значение не зависит от терминосистемы, в которой она функционирует» [7, 43]. Можно привести следующие примеры общенаучных терминов: رابطه (отношение, связь), الگو (схема, модель), شرط (условие), عامل (фактор), شیوه (способ), شبکه (сеть), روش (метод), نظریه (теория), مرجع (сила), واحد (единица), رده (класс, разряд), حرکت (движение, перемещение), مرجع (ссылка), جایگاه (позиция, меторасположение), عالی (превосходный, высший), نظام (система), عنصر (элемент), نشانه (показатель), بازسازی (реконструкция), بسامد (частота), خصوصیت (признак) и т.д.

Общеупотребительная лексика, которая подверглась терминологизации, сохраняет свое значение: اطلاع (информация), تبدیل (преобразование), تغییر (изменение), تهی (пустой), گذشته (прошлый, прошедший), آینده (будущий), قله (вершина), گسسته (отделенный, разделенный), گره (узел) и др. Использование общелитературной лексики в терминах-словосочетаниях также представлено таксонами – семантическими элементами, с помощью которых описывается значение единиц языка, они используются в составе метаязыковых рассуждений и заполняют вторую валентность неоднословных терминов [7, 44]. В персидской лингвистической терминологии таксоны выступают в качестве зависимого компонента изафетного словосочетания и стали обозначать отдельные единицы или категории языка: قید تردید (наречие со значением сомнения), قید تأسف (наречие со значением сожаления), قید تعجب (наречие со значением удивления), قید تمنا (наречие со значением желания) и др. Также распространены терминологизированные общеупотребительные лексемы, которые не отвечают требованию краткости и экспрессивной нейтральности: شبه جمله: شبه جمله تكذيب و انكار (междометие со значением выражения почтения), شبه جمله تحسین و تشویق (междометие со значением опровержения и отрицания), شبه جمله تصدیق و ایجاب (междометие со значением похвалы и поощрения), پرسشواژه در جای (подтверждения и необходимости) – сочинительные словосочетания;

сочинительные словосочетания; پرسشواژه در جای اصلی (операторный вопрос), آزاد از بافت (контекстно-свободный); خروج از گروه اسمی (предполагаемый), از پیش انگاشته شده (вынесение из именной группы), زنجیره پیش از پایانی (претерминальная цепочка) – словосочетания, имеющие в своей структуре союзы и предлоги.

Наряду с лингвистической специализацией, для которой характерно сохранение значения общеупотребимого слова, имеет место также терминологизация, в основе которой лежит сужение или расширение значения общелитературной лексики. Для терминообразования в современном ПЯ более характерно сужение значения, нежели его расширение. Сужение значения можно наблюдать в таких терминах, как گروه «группа (людей)» – в общеупотребительной лексике и «группа (слов), оборот» – в лингвистике, تولید «производство» – в общеупотребительной лексике и «артикуляция, производство звуков» – в лингвистике. Примером расширения значения может служить термин واژگان «слова», значение которого расширилось до понятия «лексика».

Активная деятельность АПЯЛ по созданию новых терминов во всех сферах современной науки создало благоприятные условия для процесса ретерминологизации. Немало терминов было заимствовано из анатомии в фонетику: لثوی – «десневый» → «альвеолярный», مجرا «тракт» → «речевой тракт», ملازه «увула» → «увулярный», کامی «небный» → «палатальный», کام نرم «мягкое небо» → «велярный, заднебный», دندانای «зубной» → «дентальный», لیبی «губной» → «лабиальный» и т.д.

Также часть терминов было заимствовано из математики, химии, физики, экономики, музыки, архитектуры, ботаники: جامد «плотный» → «непроизводный» (из физики), ظرفیت «валентность» → «валентность» (из химии), تولیدی «производственный» → «артикуляционный» (из экономики), شکافه «медиатор» → «относительное местоимение» (из музыки), قوس «арка» → «арка» в реляционной грамматике (из архитектуры).

**Выводы.** Таким образом, персидскую лингвистическую терминологическую лексику с генетической точки зрения можно разделить на несколько слоев: исконно персидский (44%), пласт арабских заимствований (52%), западноевропейских (около 2%), турецкого и языков других сопредельных стран (2%). Значительная часть первых заимствованных арабских терминов представляет собой термины, попавшие в грамматическую лексику путем ретерминологизации и терминологизации общелитературной лексики. Заметна тенденция к снижению процентной составляющей заимствованной лексики в лингвистической терминосистеме современного ПЯ.

### Литература

1. [www.ensani.ir/fa/content/73641/default.aspx](http://www.ensani.ir/fa/content/73641/default.aspx)
2. خسرو فرشیدورد. ادات در منطق و دستور و علم بیان// گوهر. نامه تحقیقی گوهر در زبان و ادبیات هنر و تاریخ و فرهنگ. 56. شماره 1356 چاپ کاویان. آبان
3. علی اشرف صادقی. راههای فعال کردن واژه سازی در زبان فارسی // مجموعه مقالات نخستین هم اندیشی مسائل واژه گزینی و ISBN 964-01-1012-4 - ص 560. - مرکز نشر دانشگاهی. - 1378 اصطلاح شناسی. - تهران - اسفند ماه
4. رحیم کوشش. آراء لغوی شمس فیض رازی // پژوهشهای زبان و ادبیات فارسی (علمی - پژوهشی) دانشکده ادبیات و علوم انسانی. 53-70. - ص. 1390. - زمستان 4 دوره جدید. - شماره 55. - 554 - 550. - شماره 1356 دکتر فرشیدورد// گوهر. - مهر د. - ISBN 978-964-372-039-1

6. ISSN 1023-7976. ص 375-1334 اسفند 34 منوچهر مرتضوی. چند پسوند // دانشکده ادبیات و علوم انسانی تهریز. زبان و ادب. – شماره 6.

7. Косова М.В. Терминологизация как лексико-семантический процесс. // Косова М.В. Вестник Оренбургского государственного университета. – 2004. – №2. – С.42-48 – ISSN 1814-6465

**Сухоруков О. М. Лексико-генетична характеристика перської лінгвістичної термінології /** О. М. Сухоруков, А. В. Сухорукова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 2, ч. 2. – С. 102–108.

У даній статті розглядається лінгвістична терміносистема перської мови з позиції її генетики, языка с позиции её генетики, проводиться її структурний аналіз і визначаються основні закономірності та тенденції розвитку.

**Ключові слова:** перська мова, лінгвістична термінологія, генетична характеристика, термінологізація, ретермінологізація.

**Sukhorukov O. M. Lexical and genetic characteristics of Persian linguistic terminology /** O. M. Sukhorukov, A. V. Sukhorukova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 2, part 2. – P. 102–108.

This article deals with the linguistic terminological system of Persian language from genetic point of view. The article also represents it's structural analysis, main appropriatenesses and trends it's development.

**Keywords:** Persian language, linguistic terminology, genetic characteristics, terminologization, reterminologization.

*Поступила в редакцію 15.09.2012 г.*